

**Birthday gift of Tagore songs to Nayonika Lahiri (Guttu)
(Shibendu Lahiri's grand-daughter), entering her teens.
18 Songs to Guttu. 18 Sequences in Gita.**

Simple songs with their straightforward translations in poetry (very well-done by a Bengali Devotee residing in Canada) have been selected for gift. No deeper spiritual aspects have been indicated as were done in respect of Tagore songs in other messages preceding this one.

1) *Aaj Dhaaner Khetey Roudra Chhaayaay*
Lukochuri Khyalaa Re Bhaai, Lukochuri Khyalaa ---
Neel Aakaashey Ke Bhaasaaley Saadaa Megher Bhyalaa Re Bhaai Lukochuri Khyalaa.
Aaj Bhromaur Bholey Modhu Khetey Urey Byaraay Aaloye Metey,
Aaj Kiser Taurey Nodir Chaurey Chaukhaa Chokhir Myala.
Orey, Jaabo Naa Aaj Ghaurey Re Bhaai, Jaabo Naa Aaj Ghaurey.
Orey, Aakaash Bhengey Baahirkey Aaj Nebo Re Loot Korey.
Jyano Joaar-Jauley Fyanaar Rasi, Baataasey Aaj Chhutchhey Haasi,
Aaj Binaa Kaajey Bajiye Baansi Kaatbey Saukol Byalaa.

In the paddy field today the light and shadow are playing
Hide and seek, my friend, playing hide and seek!
Who has floated white clouds' sailboats in the blue sky?
My friend, it's a game of hide and seek!
Today the bees have forgotten to drink honey,
They just fly enchanted by the sky so sunny.
Why in the river-island the Brahmini ducks
Are meeting cheek to cheek?
My friend, today we won't go indoors, won't go indoors
We will break open the sky's vault and plunder the outdoors
As if on the ebb tide endless foam is floating
So with the wind, ceaseless laughter is flying
Today we will pass the whole day
Without any work and with flute playing.

§-§-§

2) *Aasaar-Sondhyaa Ghoniye Elo Gyalo Je Din Boye*
Baandhon Haaraa Bristidhaaraa Jhorchhey Roye Roye
Ayakla Bosey Ghaurer Koney Kee Bhaabi Je Aapon-Monay,
Saujol Haawaa Juthir Boney Kee Kauthaa Jaay Koye.
Hridaaye Aaj Dheu Diyechhey, Khunjey Naa Paai Kul ---
Souraubhey Praan Kaandiye Tolay Bhijay Boner Phul.
Aandhaar Raatay Prohor Guli Kon Suray Aaj Bhoariye Tuli,
Kon Bhulay Aaj Saukol Bhuli Aachhi Aakul Hoye.

Ashadh evening is looming,
And without restraining
Frequently pours the rain.
My day has been in vain.
Sitting in my room on my own
I think idle thoughts all alone.
I know not what the wet wind

*Says to the jasmine bough upwind.
Wave of feelings in my soul
Rise and fall without control
As wet wild flower's scent
Leads my heart to lament.
The dark hours of this night
With which tune I'll fill right?
With what kind of forgetfulness
I've forgotten all and stay in distress?*

§-§-§

**3) Chokkhey Aamaar Trishnaa Ogo, Trishnaa Aamaar Baukkho Juray,
Aami Bristibihin Boisaakhi Din, Sauntaapay Praan Jaai Je Puray.
Jhaur Utechhey Taup to Haawaaye, Monkay Sudhu Shunnay Dhaawaaye ----
Aubogunthaun Jaaye Je Uray.
Je Phul Kaanon Korto Aalo Kaalo Hoyo Se Shukaalo.
Jhaurnaare Ke Dilo Baadhaa --- Nisthur Pashanay Baandhaa Dukher Shikhaurchure.**

*Thirst fills my eyes,
With thirst my heart cries.
I'm the Baishakh-without rain
And my being is aflame.
A whirlwind of air on fire
Blows my mind out of its sphere,
Lifting my scarf high in the air.
The flowers, once the light of the garden,
They are all withered, dry and blackened.
At sorrow's peak, who can forestall
The agonized waterfall?*

§-§-§

**4) Eso, Eso, Eso Hey Boisaakh.
Taaposo Niswaaso Baaye Mumuurshurey Daao Uraaye,
Bautsaurer Aaborjaunaa Duur Hoyo Jaak.
Jaak Puraaton Smriti, Jaak Bhuley-Jaaoaa Giti,
Oshru Baaspo Suduray Milaak.
Mucchay Jaak Glaani, Ghuchay Jaak Jauraa,
Ogni Snaanay Suchi Hok Dhauraa.
Rauser Aabesh Raashi Shusko Kori Daao Aasi,
Aano Aano Aano Taubo Proloyer Shaankh.
Maayaar Kujjhoti Jaal Jaak Duray Jaak.**

*Come, come, come, O Baishakh
Blowing your ascetic-breath
Take the perishing to its death,
Gone be the year's scraps' maze,
Let old memories be gone,
Let forgotten songs be gone,
Far gone far be tear's haze.
Let guilt erase,
End be old age,
Let the earth be cleaned by fire's rage.
Banish attachment and fixation,
Sound your clarion of dissolution.*

Far gone be the mist of illusion.

§-§-§

**5) Megher Paure Megh Jomechhey, Aandhaar Korey Aasey,
Aamaay Kyano Bosiye Raakho Ayakaa Dwaarer Paasey.
Kaajer Diney Naanaa Kaajey Thaaki Naanaa Loker Maajhey,
Aaj Aami Je Bosey Aachhi Tomaari Aashwaasey.
Tumi Jodi Naa Daao Dyakhaa, Kauro Aamaai Hyalaa,
Kyamon Korey Kaatey Aamaar Ayamon Baadol-Byalaa.
Durer Paaney Meley Aankhi Kebol Aami Cheye Thaaki,
Pauraan Aamaar Kendey Byaraaye Duronto Baataashey.**

*Darkening all, cloud upon cloud keeps gathering.
At Your door why do You keep me waiting?
On workdays I'm with people working.
Today, with hope I wait Your coming.
If You ignore me and fail to come
How shall I spend this rainy day glum?
With my eyes wide open I stare at the sky.
My heartfelt cry blows in the wind high.*

§-§-§

**6) Saunkochero Bewhaulautaa Nijerey Aupomaan,
Saukautero Kaulponaatey Hoyo Naa Mriyomaan.
Mukto Kauro Bhaury, Aaponaa Maajhey Shokti
Dhauro, Nijerey Kauro Jaury.
Durbaulere Rokkha Kauro, Durjaunerey Haano,
Nijerey Deeno Nihsauhaay Jyano Kobhu Naa Jaano.
Mukto Kauro Bhaury, Nijero' Pauray Koritey
Bhaur Naa Rekho Saungshauy.
Dhaurmo Jaubey Shaunkho-Raubey Koribey Aowhaan
Niraub Hoyo, Naumro Hoyo, Paun Koriyo Praan.
Mukto Kauro Bhaury, Duruho Kaaje Nijerey Diyo Kothin Porichoy.**

*It's an insult to yourself to be overcome by doubt.
Don't be discouraged thinking that crisis may come about.
Shed all fear, trust your strength within and conquer yourself.
Protect the weak, vanquish wickedness,
Think not that you are poor and helpless.
Shed all fear, doubt not to rely on strength within yourself.
When the clarion of duty shall call
Silently, humbly, sacrifice your all.
Shed all fear, by attaining the difficult, prove yourself.*

§-§-§

**7) Saarthok Jaunom Aamaar Jonmechhi Ei Deshey.
Sarthok Jaunom, Maa Go, Tomaay Bhaalobesey.
Jaani Ney Tor Dhaun- Rauton Aachhey Ki Naa Raanir Moton,
Shudhu Jaani Aamaar Aungo Juraaye Tomaar Chhaayaaye Esey.
Kon Bonetey Jaani Ne Phul Gaundhey Ayamon Kaurey Aakul,
Kon Gaugoney Othey Re Chaand Ayamon Haasi Hesey.
Ankhi Meley Tomaar Aalo Prothom Aamaar Chokh Juraalo,
Oi Aalotei Nauyon Rekhey Mudbo Nauyon Shesey**

*For it was in this land that my birth I am gratified.
For loving you, O Mother mine, I am satisfied.
I don't know your riches' abundance
Or if they equal a queen's opulence.
I know this: when I 'm in your lap I am pacified.
Don't know flowers from which forest
Whose fragrance brings such unrest
Or in which sky the moon smiles so bright.
Opening my eyes to your light
Accorded me my first delight.
May I at last close my eyes beholding the same light.*

§-§-§

**8) Shuvo Kaurmo-Pauthey Dhauro Nirbhauyo Gaan.
Saub Durbaulo Saungshauo Hok Aubosaan.
Chiro-shoktiro Nirjhauro Nityo Jhaurey
Lauho Se Obhisek Laulaato 'Paurey.
Taubo Jaagrotto Nirmaulo Nutauno Praan.
Tyaago-Brotey Nik Dikkhaa,
Bighno Hotey Nik Sikkhaa ---
Nisthuro Saunkot Dik Saunmaan.
Dukkhoh Hok Taubo Bitto Mauhaan.
Chaulo Jaatri, Chaulo Dinraatri ---
Kauro Omritolokpautho Onusaundhaan.
Jaurotaa-taamos Hauo Uttirno,
Klaantijaal Kauro Dirna-Bidirno ---
Dino-auntey Auporaajito Chithey
Mrityutauron Tirthey Kauro Snaan.**

*Engaged in propitious work, sing songs of boldness
And let there be an end to all doubts and weakness.
Fountain of eternal-power is ever flowing.
Adorn your forehead with that power everlasting
May you awaken new-life that is blemish-less,
Take vow of renunciation,
Learn from your wrong action,
Let unkind crisis bring honour that is priceless.
Let suffering be your treasure of greatness.
March on voyager, in daylight and night's darkness.
Search for the path leading to deathlessness.
Conquer inertia's darkness.
Sunder the net of weariness.
With your spirit undefeated at the end of the day
Bathe in the holy water that lets you cross death's way.*

§-§-§

**9) Chaander Haasir Baandh Bhengechhey, Uhhley Paurey Aalo,
O Raujoni-gaundhaa, Tomaar Gaundho-sudhaa Dhaalo.
Paagol Haawaa Bujhtey Naarey Daak Porechhey Kothaaye Taarey ---
Phuler Boney Jaarpaashey Jaaye Taarei Laagey Bhaalo.
Nil Gaugoner Laulaatkhaani Chaundonay Aaj Maakhaa,
Baaniboner Haungsau-mithun Melechhay Aaj Paakhaa.
Paarijaater Keshaur Niye Dhauraaye, Shoshi, Chhaurao Ki E.**

Indropurir Kon Raumoni Baasor-prodip Jwaalo.

*Breaks the barrier of the moon's laughter,
All over its brilliance scatters.
O tube roses, pour your sweet scent's nectar.
Mad wind cannot yet fathom
From where has come its welcome,
It falls in love with every flower
To whom it goes in the bower.
Smearred with sandal paste is the blue sky.
The swans of speech have opened their wings nigh.
With the pollen of heaven's flowers never fading,
Showering on this world, O moon, what are you doing?
Which of you women where the king of gods reigns
Have lit this nuptial lamp in your domain?*

§-§-§

**10) Gadhuligaugone Meghey Dhekechhilo Taaraa,
Aamaar Jaa Kauthaa Chhilo Hoye Gyalo Saaraa.
Hauyeto Se Tumi Shono Naai,
Sauhojey Bidaaye Diley Taai ---
Aakaash Mukhauro Chhilo Je Taukhon,
Jhaurojhauro Baaridhaaraa.
Cheyechhinu Jaubey Mukhey Tolo Naai Aankhi,
Aandhaarey Niraubo Byathaa Diyechhilo Dhaaki.
Aar Ki Kaukhono Kaubey Ayamono Sondhyaa Haubey ---
Jaunomer Moto Haaye Hoyey Gyalo Haaraa.**

*The clouds have covered the stars at the nightfall.
Whatever I came to say I have said it all.
Perhaps you didn't listen, that's why
Easily you bade me goodbye.
Then the sky was clamorous with rain pouring.
When I gazed at your face you did not raise your eye.
Darkness covered my silent pain with a mute sigh.
Will this evening be ever coming?
I have lost all forever for the days of my life remaining.*

§-§-§

**11) Kaandaaley Tumi Morey Bhaalobaasaari Ghaaye ---
Nibiro Bedonaatey Pulauko Laagey Gaaye.
Tomaaro Obhisaarey Jaabo Augomo-paarey
Cholitey Pauthey Pauthey Baajuko Byathaa Paaye.
Pauraaney Baaje Baansi, Nauyonay Bauhey Dhaaraa ---
Dukhero Maadhuritay Korilo Dishaa Haaraa.
Sauli Nibey Kerey, Dibey Naa Tobu Cherey ---
Mon Saurey Naa Jetey, Feliley Eki Daayey.**

*You make me cry with tenderness.
Even in deep pain I feel happiness.
For my tryst with love of yours
I shall go to remote shores.
Walking on roads, let my feet be sore.
Within me plays a flute as tears keep rolling.*

*This sweetness of sorrow is overwhelming.
All I had you have taken
Yet your hold wouldn't slacken.
My mind, too, doesn't want to be free.
In what a bind you have bound me!*

§-§-§

**12) Sedin Dujauney Dulechhinu Boney,
Fulodoray Baandhaa Jhulaunaa.
Sei Smritituku Kobhu Khauney Khauney Jyano Jaagey Monay, Bhulo Naa.
Sedin Baataasay Chhilo Tumi Jaano ---
Aamaari Monero Prolaapo Jauraano,
Aakaashay Aakaashay Aachhilo Chhauraano Tomaaro Haasiro Tulaunaa.
Jetay Jetay Pauthay Purnimaa-raatay Chaand Uthechhilo Gaugonay.
Dyakhaa Hoechhilo Tomaatey Aamaatay Ki Jaani Ki Mauhaa Laugonay.
Ayakhon Aamaar Byalaa Naahi Aar,
Bohibo Ayakaaki Birauhero Bhaar ---
Baandhinu Je Raakhi Pauraanay Tomaar Se Raakhi Khulonaa, Khulonaa.**

*The other day in the garden we both were swinging
In a swing with chains of flowers the swing-rope twining.
At times let that memory come to your mind,
Forget it not, please don't leave it behind.
That day the wind was laced, you know,
With my mind's raving prattle shallow,
And in heavens was the scatter
Of the likeness of your laughter.
As we walked in that evening
When the full moon was shining,
Ah, it was a moment great
When you and I together met.
Now I have no more time of my own.
The load of separation is mine alone.
But the cord of friendship I did bind
To your heart never ever unwind.*

§-§-§

**13) Dinguli Mor Sonaar Khaanchaay Roilo Naa ---
Sei-je Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Kaannaa-haasir Baandhon Taaraa Soilo Naa ---
Sei-je Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Aamaar Praaner Gaaner Bhaasaa
Shikhbay Taaraa Chhilo Aashaa ---
Uray Gyalo, Saukol Kauthaa Koilo Naa ---
Sei-je Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Swaupon Dekhi, Jyano Taaraa Kaar Aashay
Pheray Aamaar Bhaangaa Khaanchaar Chaar Paashay ---
Sei-je Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Ayato Bedon Hauye Ki Phaanki.
Oraa Ki Saub Chhaayaar Paakhi.
Aakaash-paaray Kichhui Ki Go Boilo Naa ---
Sei-je Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.**

In my golden cage they didn't stay

*Those days, my rainbow-coloured-days.
 They couldn't bear the chain of joy and tear's play
 Those days, my rainbow-coloured-days.
 It was my hope that they would learn from me, not stray.
 The language that my heart could sing and say
 They did not pick it up, to my dismay.
 Before they learned the words they flew away.
 Those days, my rainbow-coloured-days.
 In dreams I wait, expecting someone there
 They fly around my broken cage somewhere ---
 Those days, my rainbow-coloured-days.
 Can so much pain be in vain?
 Do these birds with shadows feign?
 Didn't they leave anything in heaven's archway?
 Those days, my rainbow-coloured-days.*

§-§-§

**14) Graam-chhaaraa Oi Raangaa Maatir Pauth Aamaar Mon Bhulaaye Re.
 Oray Kaar Paanay Mon Haat Baariye Lutiye Jaaye Dhulaaye Re.
 O Je Aamaaye Ghaurer Baahir Kauray, Paaye Paaye Paaye Dhauray ---
 O Je Keray Aamaaye Niye Jaaye Re, Jaaye Re Kon Chulaaye Re.
 O Je Kon Baankay Ki Dhaun Dyakhaabay,
 Konkhaanay Ki Daaye Thyakaabay ---
 Kothaaye Giye Shes Mele Je Bhebei Naa Kulaaye Re.**

*Beguiles my mind the earthy road red.
 Beyond the village it does spread.
 I know not for whom my mind thrusts
 With arms languishing in those dusts.
 Pulling at my feet the road drags me out
 To an obscure end I know nothing about.
 In which turning in the road
 Will I find the mother lode?
 Where some new person I will befriend,
 I can't fathom where it will end.*

§-§-§

**15) Ogo Nodi, Aapon Bege Paagol-paaraa,
 Aami Staubdho Chaampaar Toru Gaundho-bhauray Taundraahaaraa.
 Aami Saudaa Auchaul Thaaki,
 Gobhir Chaulaa Gopaun Raakhi, Aamaar Chaulaa Nobin Paataaye,
 Aamaar Chaulaa Phuler Dhaaraa.
 Ogo Nodi, Chaulaar Bege Paagol-paaraa,
 Pauthay Pauthay Baahir Hoye Aapon-haaraa ---
 Aamaar Chaulaa Jaaye Naa Baulaa ---
 Aalor Paanay Praaner Chaulaa ---
 Aakaash Bojhay Aanaundo Taar,
 Bojhay Nishaar Niraub Taaraa.**

*O river, you are rapt in your own speed of flow,
 I'm the silent champak tree, sleepless in my perfume's glow.
 Always I stand still, secret I keep my deep moving.
 My stirring is in new leaves, in my flowers' blooming.
 O river, you are enchanted with your own flow.*

*You've lost yourself on your roving around as you go.
My movement can't be described, it's life going towards light.
The sky knows its joy and the silent stars of the dark night.*

§-§-§

16) Tumi Ki Keboli Chhobi, Sudhu Pautay Likhaa.
Oi-je Sudur Nihaarikaa Jaaraa Koray Aachhey Bhir Aakaashero Nir,
Oi Jaaraa Dino-raatri Aalo Haatay Choliachhay Aandhaarero Jaatri Groho Taaraa Robi,
Tumi Ki Taader Moto Sotyo Nauo.
Haaye Chhobi, Tumi Sudhu Chhobi.
Nayono-somukhay Tumi Naai,
Nayonero Maajhkhaanay Niyechho Je Thaa'in ---
Aaji taai Shyamolay Shyamolo Tumi,
Nilimaye Neel Aamaar Nikhil
Tomaatay Peyechhay Taar Auntauro Mil.
Naahi Jaani, Keho Naahi Jaanay ---
Taubo Sur Baajay Mor Gaanay,
Kobir Auntoray Tumi Kobi ---
Nauo Chhobi, Nauo Chhobi, Nauo Sudhu Chhobi.

*Are you just a painting drawn on a canvas?
Those distant nebulas
Who crowd and rest
In the sky's nest,
Those who day and night,
Through the dark, light in hand, are in flight,
Planets and stars --
Are you not as real as they are?
Alas, painting, you are just a picture.
Before my eyes you are not,
Within my eyes is your spot.
Today that is why
You're the green of my greens, the blue of my blues.
My whole world resonates
with you as its soul mate.
No one knows, not even I,
That your melodies' echo in my songs amplify.
You are the poet within the poet's heart.
You are not a painting. Not just a painting thou art.*

§-§-§

17) Ke Go Auntauro-tauro Se!
Aamaar Chetonaa Aamaar Bedonaa Taari Sugobhir Pauroshay.
Aankhitay Aamaar Bulaye Mauntro,
Baajaaye Hridaaye-binaar Tauntro,
Kauto Aanonday Jaagaaye Chhaundo
Kauto Sukhay Dukhay Hauroshay.
Sonaali Rupaali Sobujay Sunilay
Se Ayamon Maayaa Kyamonay Gaanthilay ---
Taari Se Aaraalay Chauron Baaraalay,
Dubaalay Se Sudhaa Saurosay.
Kauto Din Aase, Kauto Jug Jaaye,
Gopaunay Gopaunay Puraan Bhulaaye,
Naanaa Porichauye Naanaa Naam Loye Niti Niti Rauso Bauroshay.

*Who is that as the soul of my soul does remain?
Due to His deep touch are my consciousness and my pain.
On my eyes His mantra is softly brushing,
With the strings of my heart He is playing,
With much delight He raises rhythm in my trial, in my rapture.
In gold, in silver, in green, in colour deep blue;
How He has fashioned a veil that is so untrue.
Stepping beyond its mirage, He drowns me in sweet nectar.
Many days come, many ages part,
Ever unseen He beguiles my heart,
In many forms, in many names, rains His sweetness forever.*

§-§-§

**18) Aanondo-dhaaraa Bohichhay Bhubaunay,
Din-raujoni Kauto Omrito-raus
Uthauli Jaaye Aunonto Gaugone.
Paan Kauray Robi Shoshi Aunjoli Bhorja ---
Saudaa Diptau Rauhay Aukkhoy Jyoti ---
Nityo Purno Dhauraa Jibaunay Kiraunay.
Bosiaa Aachho Kyano Apono-monay,
Swaartha-nimaugono Ki Kaaronay?
Chaari Dikay Dyakho Chaahi Hridoy Prosaari,
Khudro Dukkho Saub Tuchchho Maani
Prem Bhorja Lauho Shunyo Jibonay.**

*In the world a stream of joy is flowing.
Days and nights rush to the endless sky with nectar overflowing.
The sun and the moon drink fully
Give their light ever endlessly.
The earth is ever filled with life and shine
Why do you sit absorbed in "I" and "mine"
And steeped in thoughts of selfishness?
Look far and wide with heart's openness.
Ignore all your little pain and strife
And fill with love your empty life.*

**Many, many blessings
Much, much love
To Guttu**